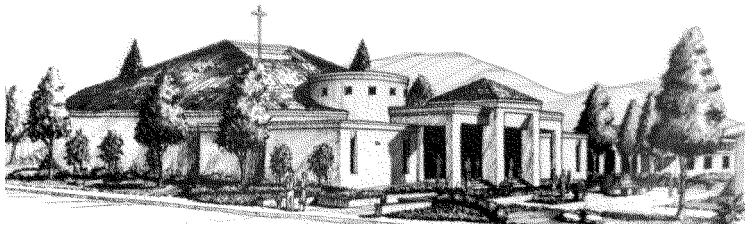


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第一主日
主曆二〇一五年十一月廿九日

教唱欄

想起主的恩典

C 4/4

5̣ 6̣ | 1̣ . 2̣ 3̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 5̣ -- 3̣ 5̣ | 6̣ . 6̣ 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ | 3̣ --
 如果沒有主的愛，我的生命早已不存在。

3̣ 5̣ | 6̣ . 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 2̣ -- 2̣ 3̣ | 2̣ . 3̣ 2̣ 7̣ 6̣ 1̣ | 5̣ --
 如果沒有主的恩典，哪有我盼望的今天？

5̣ 6̣ | 1̣ . 1̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 2̣ -- -- | 2̣ 2̣ 1̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 5̣ -- -- |
 坐在主祢的面前，淚水濕了衣衫。

ī ī ī 7̣ 6̣ | 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ 3̣ - | 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ 2̣ 7̣ 6̣ | 5̣ -- -- |
 想起主對我一生的恩典，我的心中感慨萬千。

ī ī ī 7̣ 6̣ | 5̣ 6̣ 1̣ 2̣ 3̣ - | 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ 5̣ 5̣ 6̣ | 1̣ -- ||
 想起主對我一生的恩典，主啊祢的慈愛無限。

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

主耶穌！您今天的臨在很重要！

我們的信仰以耶穌基督為中心、為基礎，故禮儀年期期待基督來臨開始，以基督為王作結；祂是原始，祂是終結。通過祂，我們知道天父創造我們；藉著祂，我們相信聖神繼續在教會中帶領我們。總之，耶穌使我們的生命有根、有意義、有希望；祂使我們在挫敗中，在困難中站起來，所以祂的臨在是很重要的。現在將臨期開始，就讓我們以「基督臨在的重要性」作反省。

有些東西因能夠滿足我們的主觀需要，是我們的喜好，如某些小說、電影、旅遊等，所以我們覺得它們重要。有些東西存在良好的客觀條件，如教育、醫療等，雖然有個別的人不喜歡讀書，不喜歡看醫生，可是它們還是被公認為重要的。不過，有些東西是獨立於個人主觀喜好或客觀需要之外，它有自己的價值，並以本身的美善來吸引我們，它就是以基督為中心的信仰。

耶穌基督重要嗎？答案很奇怪，不信主的人也可能認為重要。你們看，將臨期還未開始，聖誕燈飾的亮燈儀式已經開始了，百貨公司把聖誕貨品陳列，招攬生意；這個節日使人的假期多了數天，禮物多了幾份，平添了不少歡樂氣氛。因此，在某程度上，基督的誕生為他們是重要的。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

那麼，為我們這些基督徒又怎樣呢？理論上耶穌的來臨是重要的，我們應該自願地接受祂的重要性。可是今天的人生活多姿多彩，很容易淡忘信仰的熱忱。因此，平時的祈禱，主日的感恩祭，再配合一年的禮儀，都是提高我們對基督臨在的意識，強調祂的重要性。

福音記載耶穌基督的誕生，的確是指已發生過的事實。當然，過去發生的，有其重要性，但它的重要性必須是與現在有關的，否則它只是一個回憶，給人懷念一番罷了。所以，當我們追念基督第一次來臨的時候，必然要求它與我們現在的生活拉上關係，因為基督不只是過去的基督，更是現在的基督。

同樣，聖經很喜歡講述基督的第二次來臨，保祿的書信和福音對此事也非常重視。可是，每當講述的時候，總是非常嚴肅，還帶著審判和裁決的味道，令人產生恐懼感：「日月星辰將有異兆；地上各國要因海洋波濤的怒號而驚惶失措。世人因為怕懼即將臨到世界的厄運，都要嚇昏，因為天上的萬象將要震動。」其實，關於第二次來臨，重點還應放在現在，因為假如我們重視基督的第二次來臨，現在就要警醒，不要貪吃、醉酒，也就是提醒我們現在不要只顧吃喝玩樂。總之，第一次和第二次來臨的重點在於要我們把握現在，好好地欣賞天主賞賜我們美好的一切。

其實，福音所教「時時警醒，常常祈禱」，保祿所謂「彼此間的愛，和對眾人的愛日益增長」，都是著重現在。祈禱就是要我們停下來，意識到基督現時的臨在，意識到基督的美好。至於愛的行為就更直接了：凡接觸真愛的人，都接觸到天主，因為天主是愛。

為我們這些已自願地接受基督在我們生活上有重要性的人，在將臨期中應做的，主要不是追念過去，亦不是恐懼未來，而是把握現在。特別是在奉獻感恩祭時，不要總想著彌撒後到那裡消遣，或是要辦甚麼事，而應去意識這是主的日子、主的聖殿、主的聖言、主的祭獻、主的身體，主現時已臨在。我們要經驗到祂，感受到祂臨在的可愛，我們才會感謝祂過去的來臨；既然有喜樂的現在，就不會有恐懼的未來。

「明天會更好」這句話，的確使人懷著希望，但最好的一句是：「今天是更好」，因為它更具體、更實惠、更能使我們意識得到天主給予的恩寵。喜樂地經驗耶穌此時此地的來臨，的確比懷念祂第一次來臨，期望祂第二次來臨更重要。讓我們對祂說：「主耶穌，求您今天降來我們的心裡，來到我們的生活中。」

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 2 | 1 7̣ 6̣ 2 | 1 7̣ 6̣ 5 |
 快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下
 5 | 1 2 3 3 | 4· 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1· 1 0 ||
 爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，
 2 · 2 1 7̣ | 1 · 1 · | 2 · 2 1 7̣ | 1 1 4 3 |

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯出水
- 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長吁短
- 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其來如

2 5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7̣ 1 | 2 · 2

- 1、火獄魔兇 霸哀此眾 生提我華 夏
- 2、嘆籲告頻 頻速來援 救普世眾 人
- 3、光除暗解 昏速來此 世救眾靈 魂

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三三，14~16

上主說：「日子將到，我要實踐我對以色列家族和猶大家族預許賜福的諾言。在那些日子，在那時候，我要使一枝正義的苗芽為達味出生，在地上執行公道和正義；在那日子，猶大必定得救，耶路撒冷必能安居樂業，這城的名字將是『上主是我們的正義。』」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答： F (Dm) 4/4 虔敬 朱健仁 曲

6 3 - 3 | 6 - 6 - | 5 - 6 5 | 3 - - 6 | 3 - 3 - |
 上主，我 一 心 仰 望 祢。 我 一 心
 2 - 3 2 | 6 - - - | 6 - - - ||
 仰 望 祢。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。
求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，
因為祢是我的救主。

二、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；
引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

三、上主對遵守祂盟約誡命的人，表現祂的慈愛和厚道。
上主親切對待敬畏祂的民眾，使他們了解祂的盟約。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 三，12~四，2

弟兄姊妹們：願主使你們彼此間的愛，和對眾人的愛
日益增長，就像我們對你們所懷的愛一樣，為使你們的

心志堅強，當我們的主耶穌同祂的諸聖來臨時，在我們的
父天主面前、完全聖潔，無可指摘。

此外，弟兄姊妹們，我們在主耶穌內還請求你們，
勸勉你們：你們既然從我們學會了應怎樣生活，才能討
天主歡喜，你們就該怎樣生活，而且要繼續向前邁進。
你們原來知道：我們憑著主耶穌的權力給了你們什麼命令。
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | 4 - 2 | 3 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||
 亞。

領：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，
求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖路加福音 二一，25~28，34~36

那時候，耶穌對門徒們說：「日月星辰將有異兆；地上
各國要因海洋波濤的怒號而驚惶失措。世人因為怕懼即將
臨到世界的厄運，都要嚇昏，因為天上的萬象將要震動。
那時，他們要看見人子，帶著威能和莫大的光榮乘雲降來。
當這些事開始發生時，你們應當挺起身來，抬起頭來，
因為你們得救的日子近了。」

你們應當小心，不要使你們的心為貪吃、醉酒，和
生活的掛慮所累，以免那意想不到的日子臨到你們身上，
因為那日子有如羅網，臨到全地所有的居民身上。所以你們
應當時時警醒，常常祈禱，好讓你們能逃脫即將發生的
這一切事，並能站立在人子面前。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 184 請聽我主

C 4/4

5 - - 3 | 1 - - 1 | 6 - 6 5 | 5 - - - | 0 i - 7 | 6 - 5 3 |
 聽 我 主 這 是 我 祈 求 聽 我 主 請 祢
 4 - - 6 | 5 - - - | 0 i i 7 | 6 3 - 3 3 | 4 - 4 6 | 5 - -
 垂 顧 我 心 靈 渴 慕 祢 的 光 華 聖 容
 5 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - - | 2 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 請 聽 我 主 望 祢 回 覆

0 3 - 3 | 6 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - 1 | 2 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - - | 3 0 0

1 每晚我入夢之前總將我靈託付
2 為什麼我總感覺似無棲身之處
3 我天主求祢垂顧我的憂愁煩惱

3 | 4 - - 6 | 5 - - 4 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - 2 | 2 - - 3 | 2 - - - | 2 - 0 0

如果翌晨再度甦醒但願不再孤獨
啊主讓我安息於祢那兒再無痛苦
啊主但願祢所許諾之日早些來到

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

C 4/4 溫和地 Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 : ||
1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。
2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。
3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4 WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 · 3 2 1 | 6 · 1 · 3 5 | 6 · 6 6 5 | 3 5 ·
1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
2. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。
3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 · 1 · ||
1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
2. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。
1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·
祢的 名 何其神 聖 世 代 代 都 頌揚！
3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 · 1 ·
祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。
1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||
祢的 名 何其神 聖。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

張磊偕全家為奶奶求天鄉永福。
楊靖人、趙儒民追思好友苗若石、陳瑪利亞、Vera 莊，
求早日主內安息。
梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、
丈夫的哥劉國漢、已故房東夫婦，求主恩賜靈魂永安、
早升天國。
孫小艾為劉國強神父求主恩賜靈魂永安。
王玉柏、譚瑞蘭為劉尚民弟兄求安息主懷。
趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安健康。
魏綺雯為父親魏善、母親郭銀、弟弟魏添炳、弟妹
以及所有已亡親友，求主恩賜靈魂永安。
蔡冰晶、葉秋燕率家人為父親蔡祥裕求主恩賜早日康復。
蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
趙張世琪及子女為母親張蕭景媛、先夫趙洪耀及
張家、趙家祖先求平安永息主懷。
Peter 孫率子女孫永明、孫永文、孫永昌、孫永立，
為他們的母親孫于清秀求安息主懷。
胞妹于清華、妹夫張正華為親愛的姊姊于清秀女士
求安息主懷。
童利孝全家追思劉尚民伯伯，求天國永生。
聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。
許肇基、張美華為劉尚民弟兄求安息主懷。
胡文榮全家為爺爺奶奶、父親（胡若瑟）母親（林德蘭）
求天鄉永福。
吳靈華為奶奶路濟亞求天鄉永福。
陳璋為父親陳士訓、母親陳劉寶芬祈禱，求安息主懷。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員劉尚民伯伯求靈魂永安，
享天堂永福。
陳昭娥為母親陳張雲卿、父親陳村耀、先夫甄植榮
求主賜天鄉永福。
Judy 謝與家人感謝天主保佑，求主恩賜所有家人健康平安。
蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。
徐岳五為患病在醫院治療的兒子徐誠善求主恩賜早日康復。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
盧如心、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、
Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、
劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、
李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、
陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、
葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、
胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎。

為新亡者祈禱：Laurie Cable、孫于清秀、胡天寶、劉尚民、
陳張雲卿。

教會消息欄



慈悲面容

慈悲特殊禧年詔書

天主眾僕之僕、羅馬主教

方濟各

願所有閱讀本函的人士，充滿恩寵、慈悲及平安

01. 耶穌基督是天父慈悲的面容。這話可綜合基督信仰的奧蹟。在納匝肋人耶穌身上，慈悲成為活生生的、可見的，且在祂內達到高峰。富於慈悲的天父（弗 2:4），向梅瑟啟示了自己的聖名：慈悲寬仁，緩於發怒，富於慈愛信實（出 34:6），從此祂就不斷在歷史中，以不同方式，給我們顯示祂的神性。「時期一滿」（迦 4:4），當一切已按天主的計劃準備就緒，天主就派遣了自己的獨生子來，生於童貞瑪利亞，為決定性地啟示祂對我們的愛。誰看見了耶穌，就是看見了父（參若 14:9）。納匝肋人耶穌，以祂的言行和祂整個人¹來啟示天主的慈悲。

02. 我們需要時刻默觀慈悲這奧蹟。那是喜樂、安寧及和平之泉。我們的救恩依靠這奧蹟。慈悲一詞，揭示至聖天主聖三的莫大奧蹟。慈悲，是天主到來與我們相偕的終極和至高行動。慈悲，是存在每人心底的基本定律，能使我們誠摯地看待生命中遇到的每位兄弟姐妹。慈悲，是把天與人連結起來的橋樑，它打開我們的心，朝向一個永遠都會被愛的希望，縱使我們有罪在身。【未完待續】

佈告欄

十一月：煉靈月／十二月：始胎無原罪聖母月
彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

美華慈心關懷聯盟

南加巡迴生命教育系列演講活動及培訓

時間：12/12（週六） 1:30 PM~4:30 PM（趙可式博士）

12/13（週日） 9:00 AM~4:00 PM

12/14（週一） 12:00 PM~3:00 PM

地點：City of Hope 希望之城國家醫學中心
Cooper Auditorium

1500 East Duarte Rd, Duarte, CA 91010

報名：www.caccc-usa.org 或 (866) 661-5687

¹ 參梵二《啟示憲章》4。

東區華語將臨期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：等待救主、等待祝福
日期：12/12（週六） 時間：9:30 AM 至 4 PM（9 AM 報到）
費用：\$10（包括午餐） 地點：本堂 4、5 號教室
（歡迎自由奉獻） 報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

慕道班啟事

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂學習。時間：每週四 9:30 AM 地點：本堂六號教室。
聯絡人：黃小鳳姊妹 909-861-0928

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。
內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。
練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

聖誕夜彌撒前小朋友表演啟事

對象：小學一年級至高中生。練習：從十一月八日開始。
有意讓小朋友參加聖誕夜彌撒前表演的家長們請與 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335 報名聯絡。

堂區消息

- 慈悲禧年晚禱：歐康諾主教，我們牧靈區的新輔理主教，邀請所有天主教聖蓋博牧靈區的教友參加他主禮的為了迎接慈悲禧年的晚禱。這將是個多語言、多文化的禮儀，祈求天主降福我們及我們的堂區並助祐我們更能成為慈悲的教會。時間：十一月三十日（明天）下午七時。地點：始胎無原罪聖母堂 740 S. Shamrock Ave., Monrovia。願意與歐康諾主教在晚禱前在聖堂附近進行福傳的人士請於下午六時到始胎無原罪聖母堂集合。
 - 本堂成立 35 週年堂區教友名錄：明年本堂將慶祝堂區成立 35 週年，為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄，名錄中希望有所有家庭的照片。教友們可在主日彌撒後登記他們願意拍照的時間，或上網到以下網址登記：<http://seas-rh.org/blog/2015/10/parish-directory/>
 - 十二月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。請將捐贈物帶到本堂辦公室。
- 堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！